

**Juan Ruiz**  
*Arcipreste de Hita*  
Entre los siglos XIII y XIV

---

### ***Hembra placentera***

— Nada mejor para iniciar una serie de diálogos sobre poesía que unos versos sobre el amor. Unos versos muy viejos, de hacia el año 1330, cuando la lengua castellana aún estaba formándose:

Como dice Aristóteles, cosa es verdadera:  
El mundo por dos cosas trabaja: la primera:  
Por aver mantenencia; la otra cosa era  
por aver juntamiento con fembra placentera.<sup>1</sup>

Die Archaismen sind unübersehbar, aber auch naheliegend: *Aristóteles* por Aristóteles; *aver* por haber en el sentido de tener: *mantenencia* por manutención, alimentación; *fembra* por hembra...

— ¿Y el sentido?

— *Um zwei Dinge müht sich die Welt ab: erstens um die Nahrung; zweitens um die Paarung mit einem geilen Weibe.*

— Die Nahrung und die Paarung! Toll! Aber *geil*? Ist das die richtige Wiedergabe von *placentera*?

— Sinngemäß. Wortwörtlich bedeutet *placentero* so viel wie *lustvoll, lustbringend*.

— Vergnüglich?

— Ja, genau, vergnüglich.

— ¿Y quién dice semejante cosa?

— Aristóteles por lo visto.

— No, no, quiero decir que quién escribió estos versos.

— Un clérigo.

— ¿Un clérigo?

— Sí, un clérigo que sabía mucho de hembras placenteras... a juzgar por su *Libro de Buen Amor*, una especie de *ars amandi* divertido, ingenioso, picante, satírico, reflexivo y hasta moralizante, que apareció por primera vez en 1330.

— ¿Y aun siendo tan vieja su lengua, se puede leer bien?

---

1 *Libro de Buen Amor*, estrofa 71

— Pues sinceramente le diré que a mí me resulta difícil leerlo de corrida.<sup>1</sup>  
Yo tengo sobre la mesa a la vez el original y una versión modernizada.  
En versión modernizada cité varios pasajes de este libro en mi *Besserwisser IV*. ¿No se acuerda Usted?  
— Pues no, francamente no.  
— ¿Y si le digo que eran del Arcipreste de Hita?  
— Ah sí, ese nombre me suena mucho.  
— Pues vamos a leer juntos aquel pasaje que cito en *Besserwisser IV* a propósito del refrán de *la esencia buena en frascos pequeños*:<sup>2</sup>

### **Elogio de la mujer chiquita**

Quiero abreviar, señores, esta predicación,  
porque siempre gusté de pequeño sermón  
y de mujer pequeña y de breve razón,  
pues lo poco y bien dicho queda en el corazón.

— Also in der Kürze liegt die Würze...  
— Sozusagen.  
Und er fährt fort:

De quien mucho habla, ríen; quien mucho ríe, es loco,  
hay en la mujer chica amor grande y no poco.  
Cambié grandes por chicas, mas las chicas no troco,<sup>3</sup>  
quien da chica por grande, se arrepiente del troco.

— *Die kleinen Frauen tauscht er also nicht, wohl aber die großen...  
Wer eine kleine für eine große tauscht, der bereut den Tausch.*  
— Eso dice. Y sigue diciendo maravillas de la mujer pequeña: *kalt wie  
Schnee, wie Feuer brennend; im Bett vergnüglich, im Haushalt  
fleißig, vernünftig, entgegenkommend...*

¡Son frías como nieve y arden más que el fuego!  
Son heladas por fuera, pero en amor ardientes;  
en la cama solaz,<sup>4</sup> placenteras, rientes,  
en la casa, hacendosas,<sup>5</sup> cuerdas<sup>6</sup> y complacientes;

---

1 *De corrida – fließend*

2 Los pasajes que siguen los cito en la versión modernizada de *El Libro de Buen Amor* hecha por María Brey Mariño, según la segunda edición, publicada en 1960 en Madrid en la Editorial Castalia. Cito aquí fragmentos comprendidos entre la estrofa 1606 y la 1612.

3 El primer *troco* es verbo, de *trocar – tauschen*. Hoy decimos *trueco*. El segundo *troco* es sustantivo: *Tausch*. Hoy decimos *trueque*.

4 *Solaz* es aquí adjetivo: *agradable, placentero*. Como sustantivo, *solaz* significa *placer*. Esta raíz la conocen Ustedes por el verbo *consolar*.

veréis más cualidades, tan pronto paréis mientes.<sup>1</sup>

— Ein Juwel die kleine Frau.

— Genau das sagt er: *strahlend wie die Hyazinthe und zuckersüß*:

En pequeño jacinto yace<sup>2</sup> *gran resplandor*,  
en azúcar muy poco yace mucho dulzor,  
en la mujer pequeña yace muy gran amor,  
pocas palabras bastan al buen entendedor.

Und scharf ist sie auch noch, *wie der gute Pfeffer*:

Es muy pequeño el grano de la buena pimienta,  
pero más que la nuez reconforta y calienta:  
así, en mujer pequeña, cuando en amor consienta,  
no hay placer en el mundo que en ella no se sienta.

— Cuando en amor consienta... Also, *wenn sie sich auf die Liebe einläßt, erlebt man in ihr alle Lust der Welt*. Ganz schön offen unser Erzpriester.

— Y eso no es todo:

Como en la chica rosa<sup>3</sup> está mucho color,  
como en oro muy poco, gran precio y gran valor,  
como en poco perfume yace muy buen olor,  
así mujer pequeña guarda muy gran amor.

Como rubí pequeño tiene mucha bondad,  
color, virtud y precio, nobleza y claridad,  
Así, la mujer chica tiene mucha beldad,  
hermosura y donaire,<sup>4</sup> amor y lealtad.<sup>5</sup>

— Virtud, nobleza, claridad, lealtad... *Tugendhaft, edel, strahlend, treu*

---

5 *Hacendoso* viene de *hacer*. Que sea hacendosa es uno de los mayores elogios que pueda hacerse del ama de casa española. Como en alemán, eine richtige Hausfrau ist vor allem *fleißig*.

6 *Cuerdo* – *vernünftig*. Gescheit?

1 *Tan pronto* – *sobald*.

Parar mientes: Ya les conté en *Besserwisser I* (p. 198) que *mientes* es *mente* y que *parar mientes* significa más o menos reflexionar.

2 *Yace* equivale en estos versos, je nachdem, a *liegt* bzw. *steckt*. Es del verbo *yacer*, que en sí significa *liegen*.

3 *Chica rosa* – *rosa chica* – *rosa pequeña*

4 *Donaire* – *gracia* – *Anmut*. Es una palabra muy bella pero más bien anticuada.

5 *Lealtad* viene de *leal* – *loyal* – *treu*.

ist sie auch noch.

— In seinem Bemühen, die Vorzüge der kleinen Frau zu preisen, greift er sogar zur Vogelkunde: Auch *die Lerche* und *die Nachtigall, kleine Vögel, singen besser als die großen...*:

Chica es la calandria<sup>1</sup> y chico el ruiseñor,  
pero más dulce cantan que otra ave mayor;  
la mujer, cuando es chica, por eso es aún mejor,  
en amor es más dulce que azúcar y que flor. (...)

Mit einem Wort: *die kleine Frau ist unvergleichlich, sie ist das reinste Paradies*:

Para mujer pequeña no hay comparación:  
terrenal paraíso y gran consolación,  
recreo y alegría, placer y bendición (...).

Siempre quise a la chica más que a grande o mayor...

— Sí, y creo recordar que Usted en este contexto cita a Tucholsky.

— Sí, lo cito diciendo que Tucholsky anderen Geschmacks war als unser Erzpriester, denn er schrieb:

Man möchte immer eine große Lange,  
und dann bekommt man eine kleine Dicke.<sup>2</sup>

— Sí, Tucholsky era pequeñito, quizás por eso soñaba él con una große Lange...

— Según esa lógica, nuestro Arcipreste hubo de ser alto...

— ¿Y eso no se sabe?

— Se supone, pero no se sabe apenas nada. Se cree saber que se llamaba Juan Ruiz, que vivió allá entre finales del siglo XIII y mediados del XIV, que era Arcipreste, also eine ziemliche Größe unter den Pfaffen eines Ortes, y que ha pasado a la historia como el Arcipreste de Hita...

— Hita?

— Hita es un lugar cercano a Guadalajara. Y se sabe, claro está, que con su *Libro de Buen Amor* se ganó uno de los puestos más altos en la literatura castellana.

— ¿Me permite Usted una pregunta muy personal? ¿Su mujer de Usted

---

1 *Calandria* – *Lerche*. Viene del griego. No es raro que se la cite en pareja con el ruiseñor.

2 Es el estribillo de una canción titulada *Ideal und Wirklichkeit*, que Tucholsky, bajo el pseudónimo de Theobald Tiger, publicó en la *Weltbühne* del 5 de Noviembre de 1929.

es acaso pequeña?  
— Sí, más bien pequeña.

**Mis fuentes:**

Arcipreste de Hita: *Libro de buen amor*. Edición y notas de Julio Cejador y Frauca. Espasa-Calpe, Madrid 1955

Arcipreste de Hita: *Libro de buen amor*. Texto íntegro en versión de María Brey Mariño. Editorial Castalia, 1960